Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Dorobek Egiptu i zyski Kusz, i Sabejczycy, mężczyźni rośli, przejdą do ciebie i będą twoi, pójdą za tobą w pętach, przejdą i tobie kłaniać się będą, do ciebie będą kierować prośby.\* Jedynie u ciebie jest Bóg i nie ma nikogo więcej, żadnego Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Dorobek Egiptu i zyski Etiopii oraz Sabejczycy, rośli mężczyźni, przejdą do ciebie i staną się twoi, pójdą za tobą w pętach, przejdą, by kłaniać się tobie, do ciebie kierować prośby, bo tylko u ciebie jest Bóg i nie ma innego, nie ma żadnego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Dorobek Egiptu i kupiectwo Etiopii i Sabejczyków, wysocy mężczyźni, przyjdą do ciebie i będą twoi. Pójdą za tobą; przyjdą w pętach, upadną przed tobą i będą błagać, mówiąc: Tylko u ciebie jest Bóg, a nie ma żadnego innego oprócz tego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Praca Egipska, i kupiectwo Murzynów, i Sebejczyków, mężowie wysocy do ciebie przyjdą, a twoi będą; za tobą chodzić będą, w pętach pójdą, tobie się kłaniać, i tobie się korzyć będą, mówiąc: Tylko w tobie jest Bóg, a niemasz żadnego więcej, oprócz tego Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Praca Egipska i kupiectwo Etiopskie, i Sabaim mężowie wysocy do ciebie przejdą i twoi będą; za tobą chodzić będą, okowani w okowy pójdą i tobie się kłaniać, i modlić będą: Tylko w tobie jest Bóg, a nie masz oprócz ciebie Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Pracownicy Egiptu i kupcy Kusz, i Sabejczycy, ludzie o rosłej postawie, przejdą do ciebie i będą twoimi; chodzić będą za tobą w kajdanach; na twarz przed tobą będą upadać i mówić do ciebie błagalnie: Tylko u ciebie jest Bóg, i nie ma innego. Bogowie nie istnieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Robotnicy Egiptu i kupcy Etiopii, i Sabejczycy, mężczyźni rośli, przejdą do ciebie i będą twoi, pójdą za tobą w pętach i będą się tobie kłaniać, i będą się do ciebie modlić, że tylko u ciebie jest Bóg, i nigdzie indziej nie ma żadnych innych bogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Dorobek Egiptu i dochody Kusz oraz Sabejczycy, lud rosły, przybędą i staną się twoją własnością. Podążą za tobą, będą chodzić w kajdanach, oddadzą ci pokłon, będą cię błagać: Tylko u ciebie jest Bóg i nie ma innego, nie ma innych bogów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: „Robotnicy Egiptu i kupcy Kusz oraz postawni Sebejczycy przejdą do ciebie i będą twoi. Pójdą za tobą w kajdanach. Tobie będą składać hołdy i modlić się będą do ciebie: «Tylko u ciebie jest Bóg i nigdzie indziej! Nie ma żadnego innego boga»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Dorobek Egiptu i zyski Kuszytów oraz Sabejczycy, lud rosły, przejdą do ciebie i będą twoimi. W więzach za tobą podążą, służyć będą, przed tobą się korzyć, do Boga twojego się modlić: ”Tylko u ciebie jest Bóg i nie ma innego, nie ma bóstw innych!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Саваот: Струдився Єгипет і купівля етіопців, і високі мужі Севоїми зійдуть на тебе і тобі будуть рабами і за тобою підуть звязані кайданами і поклоняться тобі і помоляться до тебе, бо в тебе є Бог, і скажуть: Немає Бога за вийнятком Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Dorobek Micraimu, przemysł Kuszytów i Sebejczyków, owych rosłych ludzi, przejdzie na ciebie i będzie twoim; za tobą się udadzą, pójdą w kajdanach, przed tobą będą się korzyć oraz do ciebie mówić: Tylko pośród ciebie jest Bóg i nie ma innego, oprócz tego prawdziwego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ”Nie opłacani robotnicy z Egiptu oraz kupcy z Etiopii i Sabejczycy, rośli mężczyźni, przejdą do ciebie i staną się twoją własnością. Będą za tobą szli; przejdą w pętach i pokłonią się tobie. Będą cię błagać i mówić: ʼNaprawdę Bóg jest w jedności z tobą i nie ma nikogo innego; nie ma innego Bogaʼ ”. |

1. 1) Lub: modlić się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Boga, אֱֹלהִים (’elohim), l. bogów. Egipt uległ Persji za Kambyzesa, w 525 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)